



Y(asna) 28,1:

d) German translation by Christian BARTHOLOMAE:

Zum Gebet um Unterstützung die Hände ausstreckend will ich um seine, des heiligen Geistes Werke, o Mazdāh, vor allem zuerst bitten, o Aša, auf daß ich den Willen des VohuManah befriedige und die Seele des Stiers.

e) German translation by Helmut HUMBACH:

Seine gehe ich zunächst bittend an, mit Ehrfurcht die Hände emporgebreitet haltend, des Helfers, des durch die Wahrhaftigkeit heilvollen Strebens Angehörige alle, mit dem Opferwerk, o Kundiger, um dessentwillen du den Geist des guten Gedankens und die Stimme der Kuh anhören mögest.

f) English translation by Stanley INSLER:

With hands outstretched in reverence of him, (our) support, the spirit virtuous through truth, I first entreat all (of you), Wise One, through this act, for (that) through which Thou mayest satisfy the determination of (my) good thinking and the soul of the cow.

Young Avestan Text Samples

1. Y(aš)t 10 (= Mihr-Yašt), 1:

mraoṭ. ahurō. mazdā. spitamāi. zaraθuštrāi:
āaṭ. yaṭ. miθrəm. yim. vouru.gaoiiaoitīm. frādaḍqam.
azəm. spitama.
āaṭ. dim. daḍqam.
auuāntəm. yesniiata. auuāntəm. vahmiiata.
yaθa. maṃciṭ. yim. ahurəm. mazdqm.

𐬨𐬀𐬰𐬀. 𐬀𐬎𐬵𐬀. 𐬨𐬀𐬵𐬀. 𐬰𐬀𐬠𐬀𐬎𐬀. 𐬵𐬀𐬰𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀𐬀𐬎𐬀.
 𐬀𐬎𐬵𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀𐬎𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀𐬎𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀𐬎𐬀.
 𐬀𐬎𐬵𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀𐬎𐬀.
 𐬀𐬎𐬵𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀𐬎𐬀.
 𐬀𐬎𐬵𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀𐬎𐬀.

German translation:

Es sprach Ahura Mazdā zu Zarathustra, dem Spitamiden:
"Als ich einst Mithra, der weite Fluren besitzt, erschuf,
ich, oh Spitamide,
da schuf ich ihn
ebenso opferwürdig und ebenso verehrungswürdig
wie mich selbst, den Ahura Mazda."

English translation by Ilya GERSHEVITCH:

Said Ahura Mazdāh to Zarathuštra the Spitamid:
'When I created grass-land magnate Mithra,
O Spitamid,
I made him
such in worthiness to be worshipped and prayed
to as myself, Ahura Mazdāh.'

2. V(idēvdā)d 13,29-30:

dātarə
yaṭ ahmi nmāne yaṭ māzdaiiasnōiš
spā auuacq vā bauuaṭ adāitiio.xratuš
kuḍa tē vərəziiqn
aēte yōi mazdaiiasna

𐬀𐬎𐬵𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.
 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.
 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.
 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.

āaṭ mraoṭ ahurō mazdā
auua hē baraiian tāštəm dāuru
upa tām manaodrīm
stamanəm hē adāṭ niiāzaiian
**ašti.masō xraoždūuahe*
biš aētauuatō varəduuahe

𐬀𐬎𐬵𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.
 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.
 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.
 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.
 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀. 𐬎𐬀𐬰𐬀.

German translation:

"Schöpfer, wenn in diesem Hause von Mazdaanbetern ein O Maker of the material world, thou Holy One!
Hund sein sollte, der stumm ist oder ohne Verstand, wieIf there be in the house of a worshipper of
sollen sich (dem gegenüber) die Mazdaanbeter verhalten?" Mazda a mad dog that bites without barking,
Also sprach Ahura Mazdā: what shall the worshippers of Mazda do?
"Sie sollen ihm ein zugeschnittes Holz am Hals anbringenAhura Mazda answered:
und von da aus in sein Maul hineinzwängen, (ein Holz) von 'They shall put a wooden collar around his neck,
*der Länge einer *Spanne, (wenn es) weiches (ist), einand they shall tie thereto a muzzle, an asti thick*
zweimal so großes, (wenn es) hartes (ist)." if the wood be hard, two astis thick if it be soft.

English translation by E.W. WEST: